

Université de Liège
Faculté de Philosophie et Lettres
Département de Langues
Modernes : Linguistique,
Littérature et Traduction

Sous le *shingle*, la plage :
géologie des stratégies de
transfert des realia dans les
traductions françaises
d'*Alice's Adventures in
Wonderland*
1869–2019

Thèse présentée par Justine Houyaux
en vue de l'obtention du titre
de Docteur en Langues, Lettres et
Traductologie
sous la direction de Valérie Bada

2025-2026

Université de Liège
Faculté de Philosophie et Lettres
Département de Langues Modernes :
Linguistique, Littérature et Traduction

SOUS LE *SHINGLE*, LA PLAGE :
géologie des stratégies de transfert des
realia dans les traductions françaises
d'*Alice's Adventures in Wonderland*
1869–2019

Thèse présentée par Justine Houyaux en vue de
l'obtention du titre de Docteur en Langues,
Lettres et Traductologie sous la direction de
Valérie Bada

Année académique 2025 - 2026

Justine Houyaux
jhouyaux@uliege.be
ISNI : 0000 0005 1447 6963
ORCID : 0000-0002-2893-6180

Sauf mention contraire, toutes les images, figures, photographies et illustrations figurant dans la présente thèse sont la propriétés de son autrice.

There is a crack in everything; that's how the light gets in.

— Leonard Cohen

Rien n'est jamais intraduisible et rien n'est jamais traduisible.

— Jacques Derrida

Résumé

Les travaux de recherche présentés dans cette thèse de doctorat ont pour objectif d’interroger les procédés dynamiques en jeu lors du transfert (ou non) des *realia* — ces éléments culturels étrangers — dans les traductions françaises d’*Alice’s Adventures in Wonderland* [1865/6] de Lewis Carroll au cours d’une période de cent-cinquante ans, comprise entre 1869 et 2019. À travers la métaphore conceptuelle reposant sur la terminologie de la géologie que nous avons développée autour d’une grille d’analyse des stratégies de transfert des *realia* et sur son apport central, le concept de porosité traductive, nous avons déterminé une tendance générale à la diminution de la résistance aux *realia* au fil du temps. Ce résultat à première vue concordant avec l’état de l’art et les théories traductologiques fondamentales se pose cependant en contraste avec celles-ci lorsque s’affine l’analyse, en particulier dans le cadre de l’observation des problèmes de traduction qui coexistent avec les *realia*, tels que la répétition, les jeux de mots et la volonté ponctuelle de la part d’un traducteur ou d’une traductrice de recréer un classique. De plus, le parcours atypique des traductions d’*Alice* en France a pour conséquence, du point de vue des *realia*, une déviation de l’hypothèse bermanienne de la retraduction ; une question rendue d’autant plus complexe en raison de l’oscillation permanente du texte entre ses deux publics-cibles, à savoir la jeunesse et les adultes. Les résultats de cette enquête adoptant une démarche mixte, à mi-chemin entre études de corpus et commentaire microstylistique ciblé, modélisent les régularités et les ruptures de l’*Alice* française dans ses tensions culturelles multifactorielles cristallisées par l’étanchéité, ou au contraire, par la porosité aux *realia*.

Mots-clés : *realia*, retraduction, études de corpus, traductologie diachronique, Lewis Carroll

Abstract

The research presented in this doctoral thesis aims to examine the dynamic processes at work in the transfer (or absence of transfer) of realia — foreign cultural elements — in the French translations of Lewis Carroll's *Alice's Adventures in Wonderland* [1865/6] over a period of one hundred and fifty years, spanning from 1869 to 2019. A conceptual metaphor based on geological terminology that we have developed around a framework for analysing strategies for the transfer of realia, and its central contribution, the concept of translational porosity, has made it possible to reveal a general trend towards a decrease in resistance to realia over time. Whilst this finding may, at first glance, appear to be consistent with the current state of the art and fundamental theories of translation, it nevertheless stands in contrast to them when refining the analysis, in particular with regards to the translation problems that coexist with realia, such as repetition, wordplay and, occasionally, the translators' desire to recreate a classic. Furthermore, the unusual history of the translations of *Alice* in France results, from the perspective of realia, in a deviation from Berman's hypothesis of retranslation; an issue made all the more complex by the text's constant oscillation between its two target readerships, the children and the adults. The findings of this study, which adopts a mixed-methods approach in a blend of corpus analysis and targeted microstylistic commentary, model the patterns and deviations in the French *Alice* amidst its multifactorial cultural tensions, crystallised by its impermeability, or conversely, its permeability, to realia.

Keywords : *realia, retranslation, corpus-based studies, diachronic translation studies, Lewis Carroll*